

*with the regard of C. S. H.*

DICTIONARY

OF THE

CHINOOK JARGON,

OR

Indian Trade Language

OF THE

NORTH PACIFIC COAST.

*NEW EDITION.*

B. C. STATIONERY CO., PUBLISHERS,

GOVERNMENT STREET,

VICTORIA, B. C.

1887.

**JOHN BARNESLEY,**  
*PRACTICAL*  
**GUNSMITH,**

IMPORTER OF

GUNS, RIFLES, AND FISHING TACKLE,  
*Ammunition of all kinds,*

Lawn Tennis Balls, Raquets, Spalding's Baseball Goods, Cutlery, English Walking Sticks, etc.

*FORT ST., next to Campbell's Drug Store,*

P. O. Box 609. VICTORIA, B. C.

—o—

Guns Restocked, Rebrowned, Rebored, and General Repairing done at the shortest notice.

---

**VICTORIA BOOT AND SHOE MANUFACTORY,**  
Government Street, Victoria, B. C.

—o—

**ROCK BAY TANNERY,**  
Rock Bay, Victoria, B. C.

—o—

**W. HEATHORN,**  
MANUFACTURER OF

MEN'S, WOMEN'S AND CHILDREN'S

**Boots and Shoes,**  
*Sole and Upper Leather,*

KIP AND CALF SKINS,

HARNESS LEATHER, SKIRTING AND APARAJO.

ALSO, DEALER IN

RUBBER BOOTS AND SHOES OF ALL KINDS.

*Highest Rates Paid for Hides, Calf and Sheep Skins.*

DICTIONARY  
OF THE  
CHINOOK JARGON,  
OR  
INDIAN TRADE LANGUAGE  
OF THE  
NORTH PACIFIC COAST.

---

VICTORIA, B. C.  
B. C. STATIONERY CO., PUBLISHERS,  
GOVERNMENT STREET,  
1887.

---

Entered according to Act of Parliament of Canada, in the year 1877, by  
T. N. HIBBEN, in the Office of the Minister of Agriculture.

---

# DICTIONARY OF THE CHINOOK JARGON.

## PART I.—CHINOOK--ENGLISH.

### A.

Ah-ha, *adv.* Yes.

Ahn-kut-te, or Ahn-kot-tie. Formerly; before now. With the accent prolonged on the first syllable, a long time ago. Ex. Ahnkutte lakit sun, four days ago; Tenas ahnkutte, a little while since.

Al-ah. Expression of surprise. Ex. Alah mika chahkol ah, you've come!

Al-kie. Presently; in a little while; hold on; not so fast.

Al-ta. Now; at the present time.

A-mo-te. The strawberry.

An-ah, *interj.* An exclamation denoting pain, displeasure or depreciation. Ex. Anah nawitka mika halo shem; ah, indeed you are without shame.

Ats, *n.* A sister younger than the speaker.

A-yah-whul, *v.* To lend; borrow.

### B.

Be-be. A word used toward children, a kiss; to kiss.

Bed, *n.* A bed.

Bit or Mit. A dime.

Bloom, *n.* A broom. Mamook bloom, to sweep.

Boat. A boat, as distinguished from a canoe.

Bos-ton, *n. adj.* An American. Boston illahie, the United States.

Bur-dash. An hermaphrodite.

### C.

Cal-li-peen, *n.* A rifle.

Ca-nim, *n.* A canoe. Canim stick, the cedar, or wood from which canoes are usually made.



- Ca-po. A coat.  
 Chah-ko. To come; to become. Ex. Kansih mika chahko?  
 when did you come? Chahko kloshe, to get well.  
 Chack-chack. The bald eagle.  
 Chee. Lately; just now; new. Chee nika ko, I have just  
 arrived. Hyas chee, entirely new.  
 Chet-lo or Jet-lo, *n.* An oyster.  
 Chet-woot. A black bear.  
 Chick-a-min, *n. adj.* Iron; metal; metallic. T'kope chick-  
 amin, silver; phil chickamin, gold or copper; Chicka-  
 min lope, wire; a chain.  
 Chik-chik. A wagon or cart.  
 Chil-chil. Buttons.  
 Chitish, *n.* A grandmother.  
 Chope, *n.* A grandfather.  
 Cho-tub, *n.* A flea.  
 Chuck, *n.* Water; a river or stream. Salt chuck, the sea;  
 skookum chuck, a rapid; solleks chuck, a rough sea;  
 chuck chahko or kalipi, the tide rises or falls; saghilli  
 and keekwillie chuck, high and low tide.  
 Chuk-kin. To kick.  
 Close. See Kloshe.  
 Cly, *v.* To cry.  
 Cole, *adj.* Cold. Cole illahie, winter; icht cole, a year; cole  
 sick waum sick, the fever and ague.  
 Comb. A comb. Mamook comb, to comb; mamook comb  
 illahie, to harrow.  
 Coo-ley. To run. Cooley kiuatan, a race-horse; yahka hyas  
 kumtuks cooley, he can, *i. e.* knows how to run well.  
 Coop-coop, *n.* Shell money. See Hykwa.  
 Co-sho, *n.* A hog; pork. Siwash cosho, a seal.  
 Cultus, *adj.* Worthless; good for nothing; without purpose;  
 Ex. Cultus man, a worthless fellow; cultus potlatch, a  
 present or free gift; cultus heehee, a jest; merely laugh-  
 ing; cultus nannitsh, to look around; cultus mitlite, to sit  
 idle; cultus klatawa, to stroll. *Ques.* What do you want?  
*Ans.* Cultus, *i. e.* nothing.

## D.

- De-late. Straight; direct. Ex. Klatawa delate, go straight;  
 delate wauwau, tell the truth.  
 Di-aub. The devil.  
 Dely. Dry. Chahko dely, to become dry; mamook dely, to  
 dry.

Doc-tin. A doctor.

Dol-la. A dollar; money. Chikamin dolla, silver; pil dolla, gold; dolla siaghost, spectacles.

## E.

Eh-kah-nam, *n.* a tale or story,

Eh-ko-li, *n.* A whale.

Ee-na, *n.* A beaver. Eena stick (literally beaver wood), the willow.

Ee-na-poo or In-a-poo. A louse. Sopen inapoo, a flea.

Ek-keh. A brother-in-law.

E-la-han. Aid; assistance; alms. Mamook elahan, to help.

E-lip. First; before; elip lolo chuck, in the first place carry water; elip kloshe, best; elip tilikum, the first people.

E-li-te. A slave.

E-salt'h. Indian corn or maize.

## G.

Get-up. To get up; rise.

Gleaze. Grease. Hyiu gleaze, very fat; too-toosh gleaze, butter.

## H.

Hah-lakl. Wide; open. Ex. Mamook hahlakl la pote, open the door

Haht-haht, *n.* The mallard duck.

Hak-at-shum, *n.* Handkerchief.

Halo. None; absent. Q. Halo salmon mika? have you no fish? A. Halo, none. Q. Kah mika papa? where is your father? A. Halo, he is out. Halo wind, breathless; dead. Halo gleaze, lean. Halo iktas, poor; destitute.

Haul, *v.* To haul or pull.

Hee-hee, *n.* Laughter; amusement. Cultus hee-hee, fun; mamook hee-hee, to amuse; hee-hee house, any place of amusement, as a tavern, bowling alley, etc.

Hoh-hoh, *n., v.* To cough.

Hool-hool, *n.* A mouse. Hyas hoolhool, a rat.

House, *n.* A house. Mahkook house, a store.

Howh. Turn to; hurry.

How-kwutl. Inability. Ex. Howkutl nika klatawa? how could I go?

- Hul-lél, *v., n.* To shake.  
 Hul-o-i-ma. Other; another; different. Ex. Huloima tillikum, a different tribe or people; hyas huloima, very different.  
 Humm, *n.; v.* A stink or smell, to stink. Humm opootsh, a skunk.  
 Hunl-kik. Curled or curly; knotted; crooked.  
 Huy-huy, *n., v.* To barter or trade. Ex. Huyhuy la sille, change the saddle; huyhuy tumtum, to change one's mind.  
 Hwah. Surprise or admiration; also earnestness.  
 Hy-ak. <sup>\*</sup>Swift; fast; quickly; hurry; make haste.  
 Hyas. Large; great; very. Hyas tyhee, a great chief: hyas mahcook, a great price; dear; hyas ankutte, a long time ago; hyas closhe, very good.  
 Hy-iu. Much, many, plenty, enough. Hyiu tillicum, a crowd; many people; hyiu muckamuck, plenty to eat; tenas hyiu, some, few; wake hyiu, not many or not much.  
 Hy-kwa. The shell money of the Pacific Coast.

## I.

- Ik-kik. A fish-hook.  
 Ik-poo-ie. To shut. Ikpooie la pote, shut the door; mamook ikpooie, to surround; ikpooie kwillan, deaf.  
 Ikt. One, once. Ikt man, a man; ikt nika klatawa copa yahka house, I have been once to his house.  
 Ik-tah. What. Iktah okook? what is that? iktah mika tikegh? what do you want? iktah? well, what now?  
 Ikta-hs. Goods, merchandise. Hyiu itkahs, a great many goods or merchandise.  
 Il-la-hie, *n.* The ground; the earth; dirt. Tipso illahie, prairie; saghallie illahie, mountains or high land; heaven. Hy-iu illahie kopa, dirty (literally much dirt upon).  
 In-a-poo. A louse, Sopen inapoo, a flea.  
 In-a-ti. Across; opposite to; on the other side of. Inati chuck, on the other side of the river; klatawa inati, to cross over.  
 Ip-soot. To hide one's self or anything; to keep secret. Ipsoot klatawa, to steal off; ipsoot wau-wau, to whisper.  
 Is-ick, *n.* A paddle. Mamook isick, to paddle.  
 Is-ick stick, *n.* The ash. Literally paddle wood.  
 Is-kum, *v.* To take; take hold of; hold; get. Iskum okook lope, hold on to that rope; mika na iskum? did you get it?



It-lan, *n.* A fathom.

It-lo-kum, *n.* The game of "hand." Mamook itlokum, to gamble.

Itl-wil-lie, *n.* The flesh; meat of any animal. Konaway nika itlwillie sick, all my flesh is sore.

Itswooat. A black bear. Itswooat paseesie, thick dark cloth or blankets.

## K.

Kah. Where, whither, whence. Kah mika mitlite? where do you live? konaway kah, everywhere; hahkah, here and there.

Kah-kah. A crow,

Kah-kwa, *adv.* Like, similar to; equal with. Ex. Kahkwa nika tumtum, so I think; kahkwa hyas nika, as large as I; kahkwa spose, as if; kloshe kahkwa, that is right; good so.

Kah-na-way, *n.* Acorns. Kahnaway stick, the oak.

Kahp-ho. Brother, sister or cousin.

Kah-ta. How; why. Kahta mika mamook okook? why do you do that? kahta mika chahko? how did you come? kahta mika? what is the matter with you? pe kah-ta? and why so?

Kal-ak-a-lah-ma, *n.* A goose.

Kal-a-kwah-tie, *n.* The inner bark of the cedar; the petticoat or skirt formerly worn by women and often made of strands of bark. Kalakwahtie stick, the cedar tree.

Ka-li-tan, *n.* An arrow; shot; a bullet. Kalitan le sac, a quiver; a shot pouch.

Kal-lak-a-la. A bird,

Kamas. A bulbous root used for food.

Kam-ooks, *n.* A dog. Kahkwa kamooks, like a dog; beastly.

Ka-mo-suk, *n.* Beads. Tyee kamosuk, (chief beads), the large blue glass beads.

Kap swal-la. To steal. Kapswalla klatawa, to steal away: kapswalla mamook, to do secretly.

Kat-suk. The middle or centre of anything.

Kau-py. Coffee.

Ka-wak, *v.* To fly.

Kaw-ka-wak. Yellow or pale green.

Kee-kwil-lie. Low, below, under, beneath, down. Mamook keekwillie, to lower. Mitlite keekwillie, to set down; put under.

Keep-woot. A needle; the sting of an insect; a thorn; Shoes keepwoot, an awl.

Keh-loke, *n.* A swan.

Keh-see. An apron.

Keh-wa. Because.

Kel-a-pie, *v.* To turn; return; overturn; upset. Kelapie canim, to upset a canoe; hyak kelapie, come back quickly; kelapie kopa house, go back to the house; mamook kelapie, to bring, send or carry back; kelapie tumtum, to change one's mind.

Kes-chi. Notwithstanding; although.

Ket-lin. A kettle, can, basin, etc.

Kil-it-sut, *n.* Flint, a bottle, glass.

Kimtah. Behind, after, afterwards, last, since. Klatawa kimta, go behind; nika elip pe yahka kintah, I first and he afterwards; okook kintah, the one behind, kintah nika nannitsh mika, since I saw you.

King George. English. King George man, an Englishman.

Ki-nootl. Tobacco.

Kish-kish, *v.* To drive as cattle or horses.

Kiu-a-tan, *n.* A horse. Stone kiutan, a stallion.

Ki-wa. Crooked.

Ki-yah, *n.* Entrails.

Klah, *adj.* Free or clear from; in sight. Ex. Chee yahka klah, now he is in sight. Klatawa klah, to escape. Chahko klah, (of seed) to come up; (of the woods) to open out; (of the weather) to clear up. Mamook klah, to uncover.

Klah-hanie. Out of doors, out, without. Ex. Mamook klahhanie okook, put that out, klatawa klahhanie, to go out.

Kla-how-ya. How do you do? good bye. Ex. Klahowya sikhs, good bye, friend.

Kla-how-yum. Poor, miserable, wretched, compassion. Hyas klahowyum nika, I am very poor; mamook klahowyum, to take pity on; give alms; be generous.

Klah-wa, *adv.* Slow, slowly. Klatawa klawa, go slowly.

Klak, *adv.* Off. Ex. Mamook klak stone kiutan, to castrate a horse; mamook klak l'assiette, take off the plates; klak kopo wayhut, get out of the road.

Klaks-ta. Who. Klaksta mamook okook? who made or did that? Halo klaksta, no one.

Klak-wun or Kleh-kwan. To wipe or lick. Klakwun l'assiette, to wipe a plate.

Klale or T'kale. Black or dark blue or green.

Klap, *v.* To find. Ex. Mika na klap mika kiutan? did you find your horse? Klap tenas, to be with child.

Kla-pite, *n.* Thread; twine.

Klas-ka or Kluska. They, thine, them.

Klat-a-wa, *v.* To go. Klatawa teahwhit, to walk; go on foot  
Klatawa kopa kiautan, to ride. Klatawa kopa boat to sail. Mamook klatawa, to send.

Kla-whap. A hole. Mamook klawhap, to dig a hole.

Klem-a-hun, *v.* To stab; to wound; to dart; to cast as a spear, to hook or gore as an ox. Nika klemahun samun. I spear salmon.

Kilhl or Klilt, *adj.* Bitter.

Klik-a-muks, *n.* Blackberries, or more properly dewberries.

Klik-wal-lie. Brass.

Klim-in-a-whit, *n. v.* A lie; to lie. Hyas kuntuks kliminawhit, he is a great liar.

Klim-min. Soft; fine in substance. Ex. klimmin sapoleel. flour. Klimmin illahie, mud; marshy ground. Mamook klimmin, to soften as by dressing a skin.

Klip. Deep; sunken. Klip chuck, deep water. Klip sun, sunset.

Klis-kwis. A mat.

Klogh-klogh. Oysters.

Klo-nass. Uncertainty; doubt; I don't know; may be so; who knows? Ex. Klonass nika klatawa, perhaps I shall go. Q. Kah mika Kahpho? where is your brother? A. Klonass, I don't know.

Klone. Three.

Klook. Crooked. Klook teawhit, broken-legged; lame.

Klootchman. A woman; a female of any animal. Tenas klootchman, a girl. Kloochman kiutan, a mare.

Kloshe. Good; well; enough. Kloshe nannitsh, look out; take care. Hyas kloshe, very well.

Klose-spose. Shall or may I; let me. Ex. Klose-spose nika mamook, pia okook? shall I cook that? (literally [is it] good that I may cook that?)

Klugh. To tear. Mamook klugh illahie, to plough.

Kluk-ulh. Broad or wide, as of a plank.

Ko. To reach, arrive at. Chee klaska ko, they have just come. Kansih nesika ko kopa Nisqually? when shall we reach Nisqually?

Ko-ko. To knock. Koko stick, a woodpecker.

Kok-shut. To break; broken; to beat. Hyas kokshut, broken to pieces.



- Kon-a-way. All ; every. Klaska konaway klatawa, they have all gone. Konaway tilicum, everybody. Konaway kah, everywhere.
- Koo-sah. The sky.
- Ko-pa. To ; in ; at ; with ; towards ; of ; about ; concerning ; there or in that place. Ex. Kopa nika house, at my house. Lolo okook kopa mika, take that home with you. Cultas kopa nika, it is nothing to me.
- Ko-pet. To stop ; leave off ; enough. Kopet wauwau, stop talking. Kopet ikt, only one. Kopet okook, that's all. Wake siah kopet, nearly finished. Kopet tomalla, day after to-morrow.
- Kow. To tie ; to fasten. Kow mika kiuatan, tie your horse. Ikt kow, a bundle.
- Kul-lagh. A fence ; corral or enclosure. Kullagh stick, fence rails.
- Kull. Hard in substance ; difficult. Chahko kull, to become hard. Mamook kull, to harden ; to cause to become hard. Hyas kull spose mamook, it is very hard to do so. Kull stick, oak or any hard wood.
- Kumtuks. To know ; understand ; be acquainted with ; imagine ; believe. Mamook kumtuks, to explain. Ko pet kumtuks, to forget. Halo kumtuks, stupid ; without understanding. Kumtuks kliminawhit, to be a liar. Nika kumtuks okook tyee, I know that chief. Nika kumtuks Klickitat wauwau, I understand the Klickitat language.
- Kun-sih. How many ; when ; ever. Kunsih tilikum mitlite ? how many people are there ? kunsih mika klatawa ? when do you go ? Wake kunsih, never. Mamook kunsih, to count.
- Konaway moxt. Both ; together. Konaway moxt kahkwa, both alike.
- Kush-is. Stockings.
- Kwah-ne-sum. Always ; forever.
- Kwah-nice. A whale.
- Kwahta. The quarter of 'a dollar.
- Kwah-tin. See Yakwahtin.
- Kwaist. Nine.
- Kwa-lal. To galop.
- Kwal'h. An aunt.
- Kwan-kwan. Glad.
- Kwash. Fear ; afraid ; tame. Mamook kwash, to frighten ; to tame.
- Kwates. Sour.
- Kweh-kweh. A mallard duck.



- Kwek-wi-ens. A pin.  
 Kwek-kweo. A ring; a circle.  
 Kwetlh. Proud.  
 Kwin-num. Five.  
 Kwish. Refusing anything contemptuously.  
 Kwit-shad-ie. The hare or rabbit.  
 Kwo-lann. The ear. Halo kwolann or ikpooie kwolann, deaf.  
 Kwult'h. To hit; to wound with an arrow or gun.  
 Kwun-nun. A count; numbers. Ex. Mamook kwunmun, to count.  
 Kwutl. Literally fast; to push or squeeze. Hyas mamook kwutl, haul tight.

## L.

- La-bleed. A bridle.  
 La-boos. The mouth; the mouth of a river. Moxt laboos, the forks of a river,  
 La-boo-ti. A bottle.  
 La-cal-at. A carrot.  
 La-ca-set. A box, trunk, or chest  
 La-clo-a. A cross.  
 Lagh. To lean; to tip as a boat; to stoop; to bend over as a tree. Wake mika lagh kopa okook house, don't lean against that house.  
 La-gome. Pitch; glue. La gome stick, light-wood; the pitch pine.  
 La-gwin. A saw.  
 La-hal. See Slahal.  
 Lahb. The arbutus.  
 La-hash. An axe or hatchet, \*  
 Lakit. Four; four times. Lakit tahtelum, forty.  
 La-kles. Fat; oil.  
 La-lah. To cheat; fool; to practice jokes. Mamook lalah, to make fun.  
 La-lahm. An oar. Mamook lalahm, to row.  
 La-lang. The tongue; a language.  
 La-lim. A file.  
 La-messe. The ceremony of the mass.  
 La-mes-tin. Medicine.  
 Lam-mi-eh. An old woman.  
 La-mon-ti. A mountain.  
 La-peep. A tobacco pipe. Lapeep kullakala, the pipe bird.

- La-pehsh. A pole ; the setting pole of a canoe or boat.  
 La-pel-lah. Roast. Mamook lapellah, to roast before the fire.  
 La-pelle. A shovel or spade.  
 La-pe-osh. A mattock ; a hoe.  
 La-piege. A trap. Eena lapiege, a beaver trap.  
 La-plash. A board.  
 La-po-el. A frying pan. Mamook lapoel, the grouse.  
 La-poo-shet. A fork.  
 La-pote. A door.  
 La-sanjel. A girth ; a sash ; a belt.  
 La-see. A saw.  
 La-sell. A saddle.  
 La-shal-loo. A plough.  
 La-shan-del. A candle.  
 La-shase. A chair.  
 La-shen. A chain.  
 Las-siet. A plate.  
 La-sway. Silk ; silken.  
 La-tahb. A table.  
 La-tet. The head. Pil latet, red-headed.  
 La-tlah. A noise. Mamook latlah, to make a noise.  
 La-ween. Oats.  
 La-west. A waistcoat.  
 Lazy. Lazy.  
 Le-bah-do. A shingle.  
 Le-bal. A ball ; bullet. Tenas lebal, shot.  
 Le-bis-kwie. Biscuit ; crackers ; hard bread.  
 Le-blou. A sorrel horse ; chestnut colored.  
 Le-clem. Cream colored ; a cream colored or light dun horse.  
 Le-cock. A cock ; a fowl.  
 Le-doo. A finger.  
 Le-gley. A gray horse ; gray.  
 Le-jaub. See Diaub.  
 Le-kleh. A key. Mamook le kleh, lock the door.  
 Le-klo. A nail ; nails.  
 Le-koo. The neck.  
 Le-kye. A spot ; spotted or speckled. Lekye salmon, the spotted or winter salmon.  
 Lo-lo-ba. A ribbon.  
 Le-loo. A wolf.  
 Le-mah. The hand ; the arm. Kloshe lemah, the right hand, Potlatch lemah, shake hands,  
 Le-mah-to. A hammer.

Le-mel. A mule.  
 Le-mo-lo. Wild ; untamed.  
 Le-mo-to. Sheep.  
 Le-pan. Bread ; raised or light bread.  
 Le-pee. The feet.  
 Le-pish-e-mo. The saddle, blankets and housings of a horse.  
 Le-pet. A priest.  
 Le-pwan. Peas.  
 Le-sak. A bag ; a pocket.  
 Le-sap. An egg ; eggs.  
 Le-see-blo. Spurs.  
 Le-see-zo. Scissors.  
 Le-sook. Sugar.  
 Le-tah. The teeth.  
 Le-whet. A whip. Mamook lewhet, to whip.  
 Lice. Rice.  
 Lik-pu-hu. An elder sister.  
 Lip-lip. To boil. Mamook liplip, to make or cause to boil.  
 Lo-lo. To carry ; to load. Lolo kopa chickchick, to carry in  
     a cart. Mamook lolo kopa canim, to load into a canoe.  
 Lo-wul-lo. Round ; whole ; the entire of anything. Lowullo  
     sapeleel, whole wheat. Mamook lowullo, to roll up.  
 Lope. A rope. Tenas lope, a cord. Skin lope, a rawhide.  
 Lum. Rum, or any spirits.  
 Luk-ut-chee. Clams.

## M.

Mah-kook. To buy or sell. Kah mika mahkook okook cali-  
     peen? Where did you buy that rifle? Hyas makook,  
     dear. Tenas mahkook, cheap.  
 Mah-kook-house. A trading house or store.  
 Mah-lie. To forget.  
 Mahsh. To leave ; to turn out ; to throw away ; to part with ;  
     remove. Ex. Mahsh chuck kopa boat, bail the boat  
     out. Mahsh okook salmon, throw away that fish.  
     Mahsh mika capo, take off your coat. Yahka mahsh  
     tumtum kopa nika, he has given me his orders.  
 Mah-sie. Thank you.  
 Maht-lin-nie. Off shore.  
 Maht-wil-lie. In shore ; shoreward ; keep in.  
 Ma-lah. Tinware ; crockery ; earthenware.  
 Mal-i-eh. To marry.  
 Ma-ma. A mother.

- Mam-ook. To make ; to do ; to work. Ex. Mamook tesick, to paddle ; mamook illahie, to dig.
- Man. A man ; the male of any animal. Ex. Man moolock, a buck elk. Tenas man, a young man or boy.
- Mel-a-kwa. A mosquito.
- Mel-ass. Molasses.
- Memaloost. To die ; dead. Mamook memaloost, to kill.
- Me-sah-chie. Bad ; wicked.
- Me-si-ka. You ; your ; yours.
- Mika. Thou ; thy ; thine.
- Mi-mie. Down stream.
- Mist-chi-mas. A slave.
- Mit-ass. Leggings.
- Mit-lite. To sit : sit down ; stay at ; reside ; remain. Ex. Mitlite nika hyiu salmon kopa, sit down I have plenty of salmon. Mitlite keekwillie, to put down.
- Mit-whit. To stand ; stand up ; mitwhit stick, a standing tree ; a mast.
- Mokst. Twice.
- Moo-la. A mill. Stick moola, a saw-mill.
- Moo-lock. An elk.
- Moon. The moon. Ikt moon, a month. Sick moon, the wane or old moon.
- Moos-moos. Buffalo ; horned cattle.
- Moo sum. To sleep ; sleep. Nika hyas moosum, I slept very sound.
- Mow-itsh. A deer ; venison.
- Muck-a-muck. To eat ; to bite ; food, Muck-a-muck chuck, to drink water.
- Musket. A gun or musket. Stick musket, a bow.

## N.

- Na. The interrogative particle. Ex. Mika na klatawa ok-ook sun? do you go to-day? Interrogation is, however, often conveyed by intonation only.
- Nah. Look here! I say! Nah sikhs! halloo, friend!
- Nan-itsh. To see ; look ; look for ; seek. Nanitsh yahwa, look there. Klose nanitsh, look out ; take care. Cultus nanitsh, to look round idly or from curiosity only. Mamook nanitsh, to show.
- Nau-its. The sea beach.
- Na-wit-ka. Yes ; certainly ; yes indeed ; to be sure. Nawitka wake nika kumtuks, indeed I don't know. Wake mika nanitsh? did you not see (it)? Mawitka, I did not.



- Nem. A name. Mamook nem, to name or call by name.  
 Ne-nam-ooks. The land otter.  
 Ne-si-ka, We; us; our.  
 Ne-whah. Hither; come or bring it hither. Ex. Newhah  
       nika nanitsh; here, let me see it.  
 Nika. I; me; mine.  
 Nose. The nose; also a promontory. Boat nose, the bow  
       of a boat.

## O.

- Okook. This; that; it. Iktah okook? what is that? Okook  
       sun, to-day. Okook klaksta, he who. Okook klaska.  
       they (being present).  
 O-la-pits-ki. Fire.  
 O-le-man. Old man; old; worn out. Hyas oleman kiuatan,  
       very old horse.  
 Ol-hy-iu. A seal.  
 O-lil-lie. Berries. Shot olillie, huckleberries. Siahpult  
       olillie, raspberries. Salmon olillie, salmon berries.  
 O-lo. Hungry. Olo chuck, thirsty; olo moosum sleepy.  
 O-luk. A snake.  
 Oos-kan. A cup; a bowl.  
 O-pe-kwan. A basket; tin kettle.  
 O-pitl-kegh. A bow.  
 O-pit-sah. A knife. Opitsah yahka sikhs, (the knife's  
       friend), a fork. This word is also used to denote a  
       sweetheart.  
 O-poots. The posterior; the tail of an animal. Boat opoots,  
       the rudder. Opoots-sill, a breech clout.  
 Ote-lagh. The sun.  
 Ow. A brother younger than the speaker.

## P.

- Pahtl. Full. Phatl lum or phat-lum, drunk. Pahtl chuck,  
       wet.  
 Pent. Paint. Mamook pent, to paint.  
 Papa. A father.  
 Pa-see-sie. A blanket; woolen cloth.  
 Pa-si-ooks. A Frenchman.  
 Pehih or Pit-chih. Thin in dimensions.  
 Pe-chugh. Green.

- Pee. Then ; besides ; and ; or ; but. Pee weght, and also besides which. Pee-nika wauwau wake, but I say no.
- Peh-pah. Paper ; a letter ; any writing. Mamook pehpah, to write.
- Pel-ton. A fool ; foolish ; crazy. Kahkwa pelton, like a fool. Hyas pelton mika, you are very silly.
- Pe-shak. Bad.
- Pe-what-tie. Thin, like paper.
- Pi-ah. Fire ; ripe ; cooked. Mamook piah, to cook ; to burn, Piah ship, a steamer. Piah olillie, ripe berries. Piah Sapolill, baked bread. Piah sick, the venereal disease. Saghalie piah, lightning.
- Pil. Red ; of a reddish color ; Pil illahie, red clay or vermillion. Pil dolla, gold. Pil chickamin, copper. Pil kinatan, a bay or chestnut horse.
- Pil-pil. Blood. Mahsh pilpil, to bleed.
- Pish. Fish.
- Pit-lilh. Thick in consistence, as molasses.
- Piu-piu. To stink ; a skunk.
- Poh. To blow. Mamook poh, to blow out or extinguish, as a candle.
- Po-lak-lie. Night ; darkness ; dark. Tenas polaklie, evening. Hyas polaklie, late at night ; very dark. Sit-kum polaklie, midnight.
- Po-lai-lie. Gunpowder ; dust ; sand. Pollalie illahie, sandy ground.
- Poo. The sound of a gun. Mamook poo, to shoot. Moxt poo, a double-barrelled gun. Tohum poo, a six-shooter.
- Poo-lie. Rotten.
- Pot-latch. A gift ; to give. Cultas potlatch, a present or a free gift.
- Pow-itsh. A crab apple.
- Puk-puk. A blow with the fist ; a fist-fight. Mamook puk-puk, to box ; to fight with the fists. Pukpuk solleks, to fight in anger.
- Puss-puss. A cat. Hyas pusspuss, a panther or cougar.

## S.

- Sagh-a-lie. Up ; above ; high. Saghalie Tyee (literally the chief above) God.
- Sail. A sail ; any cotton or linen goods. Mamook sail, to make sail. Mamook keekwillie sail, to take in sail. Tzum sail, printed cloth or calico.

- Sa-kol-eks. Leggings ; trousers ; pantaloons. Keekwillie sakoleks, drawers.
- Sal-lal. The sallal berry.
- Salmon. The salmon. Tyee salmon, *i. e.* chief salmon, the spring salmon.
- Salt. Salt or salt taste. Salt chuck, the sea.
- San-de-lie. Ash colored ; a roan horse ; roan colored.
- Sap-o-lill. Wheat ; flour or meal. Piah sapolill, baked bread. Lolo sapolill, whole wheat.
- Se-ah-host. The face ; the eyes. Halo seahhost, blind. Icht seahhost, one-eyed. Lakit seahhost (four eyes) spectacles.
- Se-ah-po. A hat or cap. Seahpo olillie, the raspberry.
- Shame or shem. Shame. Halo shem mika? arn't you ashamed of yourself?
- Shan-tie. To sing.
- She-lok-um. A looking-glass ; glass.
- Ship. Ship or vessel. Stick ship, a sailing vessel. Piah ship, a steamer. Ship man, a sailor.
- Shoes. Shoes, Stick shoes, boots and shoes made of leather.
- Shot. Shot ; lead. Shot olillie, huckleberries.
- Shu-gah. Sugar.
- Shugh. A rattle. Shugh opoots, a rattlesnake.
- Shut. A shirt.
- Shwah-kuk. A frog.
- Si-ah. Far ; far off. Comparative distance is expressed by intonation or repetition ; as siah-siah, very far. Wake siah, near, not far.
- Si-am. The grizzly bear.
- Sick. Sick. Cole sick, the ague. Sick tumtum. grieved ; sorry ; jealous ; unhappy.
- Sikls. A friend.
- Sin-a-mox. Seven.
- Si-pah. Straight, like a ramrod.
- Sis-ki-you. A bob-tailed horse.
- Sit-kum. A half ; a part. Sitkum dolla, half a dollar. Sitkum sun, noon. Tenas sitkum, a quarter or small part.
- Sit-lay. Stirrups.
- Sit-shum. To swim.
- Si-wash. An Indian.
- Skin, Skin. Skin shoes, moccasins. Stick skin, the bark of a tree.
- Skoo-kum. Strong ; strength ; a ghost ; an evil spirit or demon. Skookum tumtum, brave. Skookum chuck, a rapid.

- Swak-wal. A lamprey eel.  
 Skwis-kwis. A squirrel.  
 Sla-hal. A game played with eight small disks, one of which is marked.  
 Smoke. Smoke; clouds; fog; steam.  
 Snass. Rain. Cole snass, snow.  
 Snow. Snow.  
 Soap. Soap.  
 So-le-mie. The cranberry.  
 Sol-leks. Anger; angry. Mamook solleks, to fight. Tikegh solleks, to be hostile. Kumtuks solleks, to be passionate.  
 So-pe-na. To jump; to leap.  
 Spo-oh. Faded; any light color, as pale blue, drab, etc. Chahko spooh, to fade.  
 Spoon. A spoon.  
 Spose. Suppose; if; supposing; provided that; in order that. Spose mika nanitsh nika canim, if you see my canoe. Spose nika klatawa kopa Victoria, if or when I go to Victoria. Kahkwah spose, spose, as if.  
 Stick. A stick; a tree; wood; wooden. Stick skin, bark. Ship stick, a mast. Mitwhit stick, a standing tree. Icht stick, a yard measure. Stick shoes, leather shoes or boots. Isick stick, the ash.  
 Stock-en. Stockings or socks.  
 Stoh. Loose. Mamook stoh, to untie; unloose.  
 Stone. A rock or stone; bone; horn; the testicles. Stone kiuatan, a stallion. Mahsh stone, to castrate.  
 Stote-kin. Eight.  
 Stut-chun. The surgeon.  
 Suk-wal-al. A gun or musket.  
 Sun. The sun; a day. Tenas sun, early. Sitkum sun, noon. Klip sun, sunset.  
 Sunday. Sunday. Icht Sunday, a week. Hyas Sunday, a holiday. Ex. Icht, mokst, klohe sun kopet Sunday, one, two or three days after Sunday.

## T.

- Tagh-um. Six.  
 Tahl-kie. Yesterday. Icht tahlkie, day before yesterday.  
 Tah-nim. To measure.  
 Tah-tle-lum. Ten. Mokst klone, etc., tahtlelum, signifying twenty, thirty, etc. Tahtlelum pe icht, eleven, twelve.



- Tal-a-pus. The coyote or prairie wolf; a sort of deity or supernatural being, prominent in Indian mythology; a sneak.
- Ta-mah-no-us. Magic; luck; fortune; anything supernatural.
- Ta-mo-litsh. A tub; barrel; bucket. Icht tamolitsh, a bushel measure.
- Tanse. To dance.
- Tea. Tea.
- Te-ah-wit. The leg; the foot. Klatawa teahwit, to go on foot, to walk. Klook teahwit, lame.
- Teh-teh. To trot as a horse.
- Tenas. Small; few; little; a child; the young of any animal. Mokst nika tenas, I have two children. Tenas hyiu, a few. Tenas sun, early.
- Te-pah. Quills; the wing of a bird.
- Tik-egh. To want; wish; love; like. Hyas tikegh, to long for. Iktah mika tikegh? what do you want?
- Tik-tik. A watch.
- Til-i-kum. People. Cultus tilicum, common or insignificant persons. Huloima tilikum, strangers. Nika tilikum, my relations.
- Til-i-kum-ma-ma. A father.
- Till. Tired; heavy; weight; a weight. Hyas till nika, I am very tired. Kansih till okook, how much does that weigh? Mamook till, to weigh.
- Tin-tin. A bell; a musical instrument. Mamook tintin, to ring a bell.
- Tipso. Grass; leaves; fringe; feathers; fur. Tipso illahie, prairie. Dely tipso, hay.
- T'kope. White; light colored.
- Tl'kope. To cut; hew; chop.
- Toh. Spit. Mamook toh, to spit.
- Toke-tie. Pretty.
- To-lo. To earn; to win at a game; to gain. Kansih dolla nika tolo spose mamook? how many dollars will I earn if I work?
- To-mol-la. To-morrow. Ikt tomolla, the day after.
- Tot. An uncle.
- To-to. To shake; sift anything; winnow.
- To-toosh. The breasts of a female; milk. Tootoosh lakles, butter.
- To-wagh. Bright; shining; light.
- Tsee. Sweet.
- Tsee-pie. To miss a mark; to make a blunder. Tseepie wayhut, to take the wrong road.

- Tshi-ke. Directly; soon.  
 Tshish. Cold.  
 Tsi-at-ka. A nocturnal demon, much feared by the Indians.  
 Tehik-tchik. A wagon; a cart; a wheel. Tchiktchik way-hut, a wagon-road.  
 Tsit-tsil, or Chil-chil. Buttons; the stars.  
 Tsish. Sharpen. Mamook tsish, to sharpen.  
 Tsole-pat. A shot-pouch.  
 Tso-lo. To wander in the dark; to lose one's way.  
 Tsugh. A crack or split. Mamook tsugh, to split. Chahko tsugh, to become split or cracked.  
 Tuk-a-mo-nuk. A hundred. It is, like ten, combined with the digits; as icht, mokst, klone tukamonuk, one hundred, two hundred, three hundred, etc.  
 Tuk-wil-la. The hazel nut; nuts in general.  
 Tum-tum. The heart; the will; opinion. Mahsh tumtum, to give orders. Mamook tumtum, to make up one's mind. Mamook kloshe tumtum, to make friends or peace. Sick tumtum, grief; jealousy. Mokst tumtum nika, I am undecided. Q. Kah nesika klatawa? where shall we go? Mika tumtum, wherever you please; as you will. Iktah mika tumtum? what do you think?  
 Tum-wa-ta. A waterfall, cascade or cataract.  
 Tup-shin. A needle. Mamook tupshin, to sew; to mend; to patch.  
 Tyee. A chief. Saghalie tyee, the Deity. Tyee salmon, the spring salmon.  
 Tzum. Mixed colors; spots or stripes; a mark or figure; writing; paint; painted. Tzum sill, printed calico. Tzum pehpah, writing. Mamook tzum, to write. Tzum illahie, blazed or surveyed land.

## W.

- Wagh. To pour; to spill; to vomit. Mamook wagh chuck, pour out some water.  
 Wake. No; not.  
 Wa-ki. To-morrow.  
 Wap-pa-to. A potato.  
 Wash. Wash. Mamook wash, to wash.  
 Waum. Warm. Hyas waum, hot. Waum illahie, summer. Mamook waum, to heat. Waum-sick-cole-sick, fever and ague.

- Wau-wau. To talk ; speak ; call ; ask ; tell ; answer ; talk or conversation. Cultus wauwau, idle talk ; stuff ; nonsense. Hyas wauwau, to shout.
- Way-hut. A road or trail. Chickchick wayhut, a wagon road.
- Weght. Again : also ; more. Pe nika weght, and I too. Potlach weght, give me some more. Tenas weght, a little more yet.
- Whim. To fell. Whim stick, a fallen tree. Mamook whim okook stick, fell that tree ; also to throw in wrestling.
- Win-a-pie. By-and-by ; presently ; wait.
- Wind. Wind. Halo wind, out of breath (dead.)

## Y.

- Yah-hul. A name.
- Yah-ka. He ; his ; him ; she ; it, etc.
- Yah-kis-ilth. Sharp, or cutting.
- Yah-wa. There ; thither ; thence ; beyond.
- Ya-kso. The hair of the head ; hair generally.
- Yak-wa. Here ; hither ; this side of ; this way. Yakwa kopa okook house, this side of that house.
- Ya-kwah-tin. The belly ; the entrails.
- Yi-em. To relate ; to tell a story ; to confess to a priest ; a story or tale.
- Youtl. Glad ; pleased ; proud ; (of a horse) spirited. Hyas youtl yahka tumtum, his heart is very glad.
- Youtl-kut. Long length.
- Yout-skut. Short (in dimensions).

## PART II.—ENGLISH--CHINOOK.

### A.

Above, sagh-a-lie.	Anger, Angry, sol-leks.
Absolve, mam-ook-stoh.	Another, aallyma.
Acorns, kah-na-way.	Ants, kuckwalla.
Across, in-a-ti.	Apple, le pome.
Admiration, liwah.	Apron, keh-su or i-suk.
Afraid, kwass.	Arbutus uva ursi, lah.b.
After, Afterwards, kim-ta.	Arrive at, ko.
Again, weglt.	Arrow, ka-li-tan.
All, kon-a-way.	Ash, isick stick.
Alams, e-la-han or e-lann.	Assistance, e-la-han.
Also, weglt.	As if, kah-kwa spose.
Although, kegh-tchie.	At, ko-pa.
Always, kwan-e-sum.	Aunt, kwal'h.
American, Boston.	Awl, shoes keep-wot.
Amusement, be-hee.	Axe, la-hash.
And, pee.	

### B.

Bad, mesahchie or peshack.	Belly, yahwahtin
Bag, le sak.	Below, keekwillie
Ball, le bal.	Belt, la sanjel.
Bargain, mahkook; huyhuy	Berries, olillie; olallie
Bark, stick skin.	Best, elip kloshe
Barley, la reh.	Between, patsuk.
Barrel, tamolitsh.	Beyond, yahwa.
Basin, ketling.	Bird, kulakula
Basket, opekwan.	Biscuit, lebiskwee
Beads, kamosuk.	Bit or dime, bit
Bear(black) chet-woot; its- woot (grizzly)siam.	Bitter, klibl
Beat to, kokshut.	Black, klale
Beaver, ee-na.	Blackberries, klikamuks
Because, kehwa.	Blanket, paseesie
Become to, chahko.	Blind, halo seahhost
Bed, bed.	Blood, pilpil.
Before, e-lip or el-ip.	Blow out, mamook poh
Behind, kimta.	Blue, (light), spooch
Bell, tintin.	——(dark) klale
	Blunder to, tsee-pie.



Board, la plash.	Bridle, la bleed
Boat, boat.	Bright, towagh
Bob-tailed, a bob-tailed horse,	Bring hither, mamook chahko
siskiyen	Broad, klukluh
Boil to, liplip	Broken, klook
Bone, stone.	Broom, bloom
Borrow to, ayahwhul	Brother, kahpho, if older than
Bosom (female), totoosh	the speaker; ow, if younger.
Both, kunamoxt	Male cousins the same
Bottle, labooti	Brother-in-law, ek-keh
Bow, opitlkegh	Bucket, tamolitsh
Bowl, ooskan	Buffalo, moosmoos
Box, lacasett	Bullet, le bal ; kalitan
Bracelet, klikwallie.	Bundle, kew
Brass, klikwallie	But, pee
Brave, skookum tumtum	Butter, totoosh lakles
Bread, piah sapolill or le pan	Buttons, tsil tsil
Break to, kokshut	Buy to, mahkook
Breasts, totoosh	By-and-by, winapie
Breech clout, opoots sill	

## C.

Candle, la shandel	Clear up to, chahko klah
Calf, tenas moosmoos	Cloth, (cotton) sail
Calico, tzum sail	Clouds, smoke
Canoe, canim	Coal, coal
Carrot, la calat	Coat, capo
Carry to, lolo	Coffee, Kaupy
Cart, tsik tsik ; chickchick	Cold, cole ; tshis
Cascade, tumwater	Colors, mixed, tzum
Cattle, moosmoos	Comb, comb
Cedar, la plash stick	Comb to, mamook comb
Certainly, nawitka	Come to, chahko
Chain, la shen ; chickamin lope	Conceal to, mamook ipsoot
Chair, la shase	Confess to, yiem
Change to, huyhuy	Conjuring, tamahnous
Christmas day, hyas Sunday	Cook to, mamook piah
Cheat to, la lah	Copper, pil chickamin
Chief, ty-ee	Cord, tenas lope
Child, tenas	Corn, esalth or yesalth
Clams, ona ; lukutchee ; lak-witchee	Corral, kullagh
Clams, large kind, smetocks	Cotton goods, sail
	Cougar, hyas pusspuss

Cough, hohloh	Crockery, piah lah
Count to, munook kwunnun	Crooked, kiwa
Cousin, see brother and sister	Cross, la cloa
Cow, moosmoos	Crow, kahkah
Coyote, talapus	Cry to, cly
Crab apple; powitsh	Cup, ooskan
Cranberry, solemie	Curly, hunlkih
Crazy, pel-ton	Cut to, tl'kope
Cream-colored, le clem	

## D.

Dance to, tanse	Displeasure, anah
Dark, darkness, polaklie	Do to, mamook
Day, sun	Doctor, doctin
Dead, memaloost	Dog, Kamooks
Deaf, ikpooie kwillan	Dollar, dolla or tahla
Dear, hyas mahkook	Door, la pote
Deep, klip	Doubtful, klonas
Deer, mowitsh	Down stream, mi-mie
Demon, skookum	Drawers, kæekwillie sakoleks
Devil, diaub ; yaub ; lejaub	Drink to, muckamuck chuck
Different, huloima	Drive to, kish kish
Difficult, kull	Drunk, pahtlum
Dig to, mamook illahie	Dry, dely
Dime, bit or mit	Duck (mallard), kweh kweh
Directly, tshike	and hahl-hahl
Dirty, paht illahie	Dust, polallie

## E.

Eagle, chack chack	Enclosure, kullagh
Ear, kwolann	English, }
Early, tenas sun	Englishman, } King George
Earn to, tolo	Enough, hyiu, kopet
Earth, illahie	Entrails, kiyagh
East, sun chahko	Evening, polaklie
Eat to, muckamuck	Every, konaway
Egg, le sap ; le zep	Exchange, huyhny
Eight, stotekin	Extinguish, mamook poh
Elk, moolock	Eyes, seahhost

**F.**

Face, seahhost.	Fire, piah ; olapitski
Faded, spooch	First, e-lip or el-ip
Falsehood, kliminawhit	Fish, pish
Far, siah	Fish-hook, ikkik
Fast (quick) hyak	Five, kwinnum
Fast (tight), kwutl	Flea, sopen enapoo, chotub
Fasten to, kow	Flesh, itlwillie
Fat, glease	Flint, ilitsut
Father, papa	Flour, sapolill
Fathom, itlan	Fly to, kawak
Fear, kwass	Fog, smoke
Feathers, tupso	Food, muckamuck
Fell to, (as a tree), mamook whim	Fool, pelton
Fence, kullagh	Foolish, pelton
Fetch to, mamook chahko	Foot, le pee
Fever, waum sick	Forever, kwahnesum
Few, tenas	Forget to, mahlie
Field, klackan	Fork, la pooshet
Fight to, mamook solleks	Formerly, ahnkutte; ahnkottie
Fight with fists, mamook pak- puk	Four, lakit or lokit
Figured (as calico), tzum	Fowl, la pool
File, la leem	French, Frenchman, passiooks
Fill to, mamook pahtl	Friends, sikhs or shikhs
Find to, klap	Frog, shwahkuk
Fingers, le doo	Fry to, mamook lapoel
Finish, kopet	Frying-pan, lapoel
	Full, pahtl
	Fundament, opoots

**G.**

Gallop to, kwalal kwalal	God, saghalie tyee
Gamble, mamook itlokum	Gold, pil chickamin
Gather to, hokumelk	Good, kloshe
Get to, iskum	Good-bye, klahowya
Get out, mahkh	Goods, iktah
Get up, get up or ketop	Goose, whuywhuy, kulakula- ma
Ghost, skookum	Grandfather, chope
Gift, cultus potlatch	Grandmother, chitsh
Girl, tenas klootchman	Grass, tupso
Give to, potlatch	Grease, lakles ; glease
Glad, kwann	Green, pechugh
Go to, klatawa	

Grey, a grey horse, le gley  
 Grieved, sick tumtum  
 Grizzly bear, siam  
 Ground, illahie

Grouse, siwash la poof  
 Gun, musket, sukwalak  
 Gunpowder, poh-lallie

## H.

Hair, yakso  
 Half, sitkum  
 Hammer, lemahto  
 Hand, le mah  
 Hand, (game of), itlokum  
 Handkerchief, hakatshum  
 Hard, kull  
 Hare, kwitshadie  
 Harrow to, mamook comb  
     illahie  
 Hat, seahpo ; seahpult  
 Haul, haul  
 Hawk, shak-shak  
 Hay, dely tupso  
 He, his, yahka  
 Head, la tet  
 Heart, tumtum  
 Heaven, saghalie illahie  
 Heavy, till  
 Help to, mamook elann  
 Hen, la pool

Here, yakwa  
 Hermaphrodite, burdash  
 Hide to, ipsoot  
 High, saghalie  
 Hit to, kwul'h  
 Hoe, la peosh  
 Hog, cosho  
 Hole, klawhap  
 Holiday, Sunday  
 Horn, stone  
 Horse, kiuatan  
 Horse shoes, chickamin shoes  
 House, house  
 How, kahta  
 How are you, klahowya  
 How many, kunsih ; kunjuk  
 Hundred, tukamonuk  
 Hungry, olo  
 Huckleberries, shot olillie  
 Hurry, howh ; hyak

## I.

I, nika  
 If, sponse  
 In, kopa  
 Inability, kowkwutl  
 Indeed, whaah

Indian, Siwash  
 In shore, mahtwallie  
 Iron, chickamin  
 Island, statejay  
 It, Yahka

## J.

Jealous, sick tumtum

Jump to, sopena

## K.

Kamass-root, lakamass  
 Kettle, ketling  
 Key, la kley  
 Kick to, chukkin  
 Kiss, to kiss, bebe

Knife, opitsah  
 Knock to, koko  
 Knotty, hunl-kih  
 Know to, kumtuks



## L.

Lame, klook teahwhit	Lie to, kliminawhit
Lamprey eel, skwakwal	Light, towagh
Land, illahee	Lightning, saghalih piah
Language, la lang	Like, kahkwa
Large, hyas	Like to, tikegh
Lately, chee	Little, tenas
Laughter, heehee	Long, youtlkut
Lazy, lazy	Long ago, ahnkutte or ahnkot-
Lead, kalitan	tie
Leaf, tupso or tipso	Look to, nanitsh
Leap to, sopena	Look here! nah
Lean to, lagh	Look out! kloshe nanitsh
Leave to, mahsh	Looking-glass, shlokum
Leave off too, kopet	Loose, stoh
Leg, teahwhit	Lose the way, to, tsolo; tsee-
Leggings, mitass	pie wayhut
Lend to, ayahwhul	Louse, enapoo or inapoo
Lick to, klakwun	Love to tikegh

## M.

Magic, tamahnous	Miss to, tseepie
Make to, mamook	Mistake to, tseepie
Man, man	Moccasins, skin shoes
Many, hyiu	Molasses, melass
Marry to, malieh	Money, chickamin
Mass, ceremony of, le masse	Month, moon
Mast, ship stick	Mole, skad
Mat, kliskwiss	More, wegth
Mattock, la peosh	Morning, tenas sun
Measure to, tahnim	Mosquito, melakwa
Meat, itwillie	Mother, mama; na-ah
Medicine, la mestin	Mountain, lamonti
Mend to, mamook tipshin	Mouse, hoolhool
Menstruate to, mahsh pilpil	Mouth, la boos
Metal, or metallic, chickamin	Much, hyiu
Middle the, katsuk or kotsuk	Mule, le me
Midnight, sitkum polaklie	Musical instrument, tintin
Milk totoosh	Musket, musket
Mill, moola	Mussels, toluks
Mind, the, tumtum	My, Mine, nika

## N.

Nails, le cloc  
 Name, nem; yahlu  
 Near, wake siah  
 Neck, le cou  
 Needle, keepot  
 Never, wake kunsik  
 New, chee  
 Night, polaklie  
 Nine, kwaist or kweest  
 No, not, wake  
 Noise, la tlah  
 None, halo  
 Nonsense, cultus wauwau  
 Noon sitkum sun  
 North, stowbelow  
 Nose, nose  
 Nothing, cultus

Notwithstanding, keghtchie  
 Now, alta  
 Numerals—  
     1, ikt  
     2, mokst  
     3, klone  
     4, lakit  
     5, kwinnum  
     6, taghum  
     7, sinnamokst  
     8, stotekin  
     9, kwaist  
     10, tahtlelum  
     11, tahtlelum pe ikt  
     20, mokst tahtlelum  
     100, ikt tukamonuk  
 Nuts, tukwilla

## O.

Oak, kull stick  
 Oar, le lahm ; la lum  
 Oats, la wen  
 Off, klak  
 Off shore, mahtlinnie  
 Oil, glease  
 Old, oleman  
 Old man, ole man  
 Old woman, lam-mieh  
 One, ikt  
 One-eyed, ikt seahhost  
 Onion, la onion  
 Open, hahlakl

Opinion, tumtum  
 Opposite to, inati  
 Or, pe  
 Order to, mahsh tumtum  
 Other, huloima  
 Otter, (land) nemamooks  
 Our, nesika  
 Out doors, klaghanie  
 Owl, waugh waugh  
 Ox, moosmoos  
 Oyster, chetlo or jetlo ;  
     klogh-klogh

## P.

Paddle a, isick  
 Paddle to, mamook isick  
 Paint, pent  
 Paint to, mamook pent  
 Paper, pehpah  
 Pantaloons, sakoleks  
 Part, sitkum  
 Panther, swaawa

Pleased, youti  
 Plough, le shalloo  
 Plough to, klugh illahie  
 Pole, le pehsh  
 Poor, klahowyum ; halo ikta  
 Pork, cosho  
 Porpoise, tuiceco  
 Posteriors, opoots

Peas, le pwau	Potatoe, wappatoo
People, tillicum	Pour to, wagh
Perhaps, klonas	Pot, ketling
Petticoat, kalakwahtie	Powder, polallie
Piebald, le kye	Prairie wolf, talapus
Pin, kwekwiens	Presently, alkie; winapie
Pine, la gome stick	Pretty, toketie
Pipe, la peep	Priest, la plet
Pistol, tenas musket	Proud, youtl; kwetl'h
Pitch, la gome	Provided that, spose
Plank, la plosh	Pull, haul
Plate, la siet	

**Q.**

Quarter, tenas sitkum	Quick, hyak
Quarter, (of a dollar) kwahta	Quills, tepeh

**R.**

Rabbit, kwitshadie	Rifle, calipeen
Racehorse, coolie kiuatan	Ring a, kweokweo
Rain, snass	Ripe, piah
Raspberries, seahpult olillie	Ripe berries, piah olillie
Rat, hyas hoolhool	River, chuck
Rattle, shugh	Rooster, la pool
Rattlesnake, shughopoots	Road, wayhut
Razor-fish, ona	Roan colored, sandelie
Reach, ko	Roast, mamook la pellah
Red, pil	Rock, stone
Relate to, viem	Rope, lope
Remain, mitlite	Rotten, poolie
Remove, mahsh	Round, lolo
Return to, kelipi	Rudder, boat opoots
Ribbon, le loba	Rum, lum
Ribs, etlinwill	Run, coolie
Rice, lice	

**S.**

Sack, le sak	Sailor, ship-man
Saddle, la sell	Salmon berries, salmon olillie
Saddle housings, le pishemo	Salt, salt
Sail, sail	Sand, polallie

Sandwich Island, Oihee	Skin, skin
Sash, la sanjel	Skunk, hum opoots; piupiu; skubeyou
Saw, la gwin; la scie	Sky, koosagh
Say to, wauwau	Slave, eletie; mistshimus
Scissors, la seezo	Sleep, moosum
Sea, salt chuck	Slowly, klahwa
Seal, olhyiu siwash cosho	Small, tenas
See to, nanitsh	Smell a, humm
Sell to, mahcook	Smoke, smoke
Seven, sinamokst	Snake, oluk
Sew to, mamook tipshin	Snow, snow; cole snass
Shake to, toto; hullel	Soap, soap
Shame, shem	Soft, klimmin
Sharp, yalakisilt'h	Sorrel colored, a sorrel horse, le blau
Sharpen to, mamook tsish	Sorry, sick tumtum
She, Her, yahka	Sour, kwates
Sheep, la inooto	South, stegwaah
Shell money, (the small size), coop-coop; (the large), hykwa	Spade, la pell
Shingle, lebahdo	Speak to, wauwau
Shining, towagh	Spill to, wagh
Ship, ship	Spirits, lum
Shirt, shut	Split, tsugh
Shoes, shoes	Split to, tsugh
Shoot to, mamook poh	Spectacles, dolla seahhost, or lakit seahost
Short, yuteskut	Spit to, mamook toli
Shot pouch, kalitan le sac; tsolepat	Split to become, chohko tsugh
Shot, shot; tenas le bal	Spoon, spoon
Shout to, hyas wauwau	Spotted le kye; tzum
Shovel, la pell	Spurs, le seeblo
Shut to, ikpooie	Squirrel, skwiskwis
Sick, sick	Stab to, klemahum
Sift to, toto	Stand to, mitwhit
Sight in, klah	Stars, tsiltsil
Silk, la sway	Stay to, mitlite
Silver, t'kope chickamin	Steal to, kapsawlla
Similar, kahkwa	Steam, smoke
Since, kimta	Steamer, piah ship
Sing to, shantie	Stick a, stick
Sister, kahpho, if older than the speaker; ats, if younger	Stink a, piupiu; humm
Sit to, mitlite	Stirrup, sitlay
Six, taghum	Stockings, stocken; kushis
	Stone, stone



Stop to, kopet	Summer, waum illahie
Store, mahkook house	Sun, sun ; otelagh
Story, ehkahnam	Sunday, Sunday
Straight, delate or delet; sipah	Sunset, klip sun
Strawberries, amotee	Suppose, spose
Strong, skookum	Surprise, kwah
Sturgeon, stutchin	Swan, kahloke
Stubborn, howklcult	Sweep to, mamook bloom
Sugar, le sook ; shugah; shu-	Sweet, tsee
kwa	Swim, sitshum

## T.

Table, la tahb	Thread, klapite
Tail, opoots	Three, klone
Take to, iskum	Throw away, mahsh
Take care, kloshe nanitsh	Tide, see chuck
Take off or out, mamook klak	Tie to, kow
mahsh	Tight, kwutl
Tale or story, yiem; ehkahnam	Tinware, malah
Talk to, wauwau	Tip to, lagh
Tame, kwass	Tired, till
Tea, tea	To, Towards, kopa
Teach to, mamook kumtuks	Tobacco, kinootl, kinoos
Tear to, klugh	To-morrow, tomalla
Tell to, wauwau	Tongue, lalang
Ten, tahtlelum	Tough, kull
Testicle, stone	Trail, wayhut
Thank you, mahse	Trap, la piege
That, okook	Tree, stick
That way, yahwa	Tree fallen, whim stick
There, yahwa, kopa	Trot to, tehteh
They, klaska	Trout, tzum salmon
Thick(as molasses), pitlilh	Trowsers, sakoleks
Thin (as a board), p'chih ;	True, delate
pewhatie	Trunk, daessett
Thing, iktah	Truth, delate wauwau
Think, pittuck	Tub, tamolitsh
This, okook	Turnips, la-moo-ow
This way, yukwa	Twine, tenas lope ; kalpite
Thou, thy, thine, mika	Two, twice, mokst

## U.

Uncle, tot	Understand to, kumtuks
Under, keekwillie	Unbappy, sick tumtum

Untamed, le molo  
 Untie to, mamook stoa ;  
 mahsh kow

Up, saghalie  
 Upset to, kelipi  
 Us, nesika

## V.

Venereal the, piah sick  
 Venison, mowitsh  
 Very, hyas

Vessel, ship  
 Vest, la west  
 Vomit to, wagh

## W.

Wagon, tsik-tsik chickchick  
 Wait, winapie  
 Wander to, tsolo  
 Want to, tikegh  
 Warm, waum  
 Wash to, mamook wash  
 Watch a, tiktik  
 Water, chuck  
 Waterfall, tumwater  
 We, nesika  
 Weigh to, mamook till  
 Wet, pahthl chuck  
 Week, ikt Sunday  
 Well then, abba  
 West sun, mitlite  
 Whale, ehkolie ; kwahnic ;  
 kwadis  
 What, iktah  
 Wheat, sapolill  
 Wheel, tsik-tsik ; chickchick  
 When, kansih kunjuk ;  
 Where, kah  
 Whip, le whet  
 White, t'kope  
 Who, klaksta  
 Whole, lolo  
 Why, kahta

Wicked, mesahchie  
 Wide, klukulh  
 Wild, le molo  
 Will the, tumtum  
 Willow, eenastick  
 Win to, tolo  
 Wind, wind  
 Window, glass  
 Winter, cole illahie  
 Wipe to, klakwun  
 Wire, chickamin lope  
 Wish to, tikegh  
 With, kopā  
 Witchcraft, tamahnous  
 Without, halo  
 Wolf, leloo  
 Woman, klootchman  
 Woman(old), lammieh  
 Woman's gown, coat  
 Wood, wooden stick  
 Work to, mamook  
 Worn out, oleman  
 Worthless, cultus  
 Wound to, klemahun  
 Write to, mamook pehpah ;  
 mamook tzum  
 Writing, tzum

## Y.

Yard, ikt, stick  
 Year, ikt cole  
 Yellow, kwakawak  
 Yes, nawitka ; ah-ah ; e-eh

Yes indeed, nawitka  
 Yesterday, tahlkie ; tahlkie sun  
 You, Your, Yours, mesika  
 Young, tenas.

## THE LORD'S PRAYER IN JARGON.

Nesika papa klaksta mitlite kopa saghalie, kloshe kopa  
 Our Father who stayeth in the above, good in  
 nesika tumtum mika nem ; kloshe mika tyee kopa konaway  
 our hearts (be) thy name ; good thou chief among all  
 tilicum ; kloshe mika tumtum kopa ilahie, kahkwa kopa  
 people ; good thy will upon earth as in  
 saghalie. Potlatch konaway sun nesika muckamuck. Spose  
 the above. Give every day our food. If  
 nesika mamook masahchie wake nika hyas solleks pe'spose  
 we do ill (be) not thou very angry and if  
 klaska masahchie, kopa nesika wake nesika solleks kopa  
 any one evil towards us not we angry towards  
 klaska. Mahsh siah kopa nesika konaway masahchie.  
 them. Send away far from us all evil.

KLOSHE KAHKWA.





THE BRITISH COLUMBIA STATIONERY CO. LD

*Successors to*

J. B. FERGUSON & CO.,

WHOLESALE AND RETAIL

STATIONERS

— AND —

BOOKSELLERS,

GOVERNMENT STREET,

Next door south of the Post Office,

VICTORIA, B. C.



*OUR SPECIALTIES:*

OFFICE SUPPLIES.—Blank Books of all Kinds, Letter and Invoice Files, Writing Inks, Stafford's, Stephen's and other Makers, Bill, Letter and Note Heads, Letter Presses.

SCHOOL SUPPLIES.—Gage's Readers, and all the other authorized Text Books, Exercise Books, Slates, Cone Ink, Pens, etc.

PRINTERS' SUPPLIES.—Shattuck's Printing Inks, News and Poster Papers, Flat and Cover Papers, Printers' Cards and Boards.

MISCELLANEOUS.—Wrapping Papers—Straw, Brown, Manilla, White and Blue, Paper Bags—all sizes, Calendar Blotting Tablets, Our Noted "Lansdowne" and "Columbia" Note Papers, Fairchild's Pens,

*Artists' Goods, Admiralty Charts, etc.*

J. B. FERGUSON,

P. O. Drawer 23.

*General Manager and Treasurer.*


# INDIAN CURIOSITIES.

The finest collection of Indian Curios are to be found at

## E. J. SALMON & CO'S Furniture and Crockery Store,

JOHNSON ST., below Government, VICTORIA, B. C.

*Tourists are invited to see our collection.*

 Picturegraphs free.

Don't forget the sign of the Salmon.



## VICTORIA PLANING MILL,

CONSTANCE ST., VICTORIA, B. C.

## MUIRHEAD & MANN,


Manufacturers and Dealers in

Doors, Windows, Mouldings, Guttering,

— IN AND OUTSIDE BLINDS, —

CONDUCTORS, FINISHED PICKETS, SCROLL SAWING AND  
TURNING, DOOR AND WINDOW FRAMES.

*Also, Small Finishing Lumber of every description.*

 Ship and Steamboat Work. General Finishing Work for Contractors a specialty.